

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE

## OFFICIAL GAZETTE

### VOLUME VI

No. 31 - 11 November 1953

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander

British - United States Forces, Free Territory of Trieste.

# A. M. G. OFFICIAL GAZETTE

---

**PUBLICATION :** on 1st, 11th and 21st of each month.

(In the month of January it is published only on 11th and 21st, whereas in the month of December it is published also on 31st).

**Edition „bis“** (Civil Insertions) on 1st and 15th of each month.

**PRICE :** one copy, 60 Lire.

**SALE :** Office of the Zone President, „Economato“, „Prefettura“ Palace, 2nd floor room 60, daily from 10.00 hrs to 12.00 hrs.

**SUBSCRIPTIONS:** only half-yearly ; subscriptions are accepted at the Directorate of Legal Affairs, Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, room N° 10 groundfloor.

a) for the three bound versions of the Gazette . . . . . 3.240.— Lire

b) for one version only, either English, Italian or Slovene . . . . . 1.080.— Lire

c) for one copy of „bis“ issues (civil insertions) either in  
Italian or in Slovene . . . . . 720.— Lire

**Payment** through postal order or bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

**INSERTIONS :** must be drawn up on 200 Lire stamp-paper or on stamp-like paper for those which, pursuant to law provisions, enjoy the privilege of exemption from stamp-duty.

**Price of insertions :** 7 Lire for each word or figure excluding punctuation.

**Payment** through bank-check to the name of “Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

**Presentation of insertions :** Directorate of Legal Affairs, A.M.G., Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, groundfloor, room N° 10 ; Tel. 83-33, 78-88, ext. 76, daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

**NOTE :** Insertions must be presented five days and notices for the convening of Meetings three working days prior to the date of publication of the Gazette.

Complaints or researches concerning insertions must always refer to the number of the insertion concerned which corresponds to that of the receipt issued.

---

**GAZETTE OFFICE :** A.M.G. Headquarters, Room N° 196. Telephone : 29701, 29794 ext. 110 ; daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

**CORRESPONDENCE :** Directorate of Legal Affairs, Gazette Office, A.M.G., Trieste.

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

## British - United States Zone - Free Territory of Trieste

### Order No. 122

#### PROHIBITION OF HUNTING OF COLLARED TURTLEDOVE - AMENDMENT TO ORDER

No. 80/1953

*WHEREAS it is considered necessary to amend the provisions concerning the hunting season contained in Order No. 80, dated 21 May 1953, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,*

#### ORDER:

#### ARTICLE I

The following provision shall be added to Section 1 of Article I of Order No. 80, dated 21 May 1953:

„The hunting of the Collared Turtle dove („streptopelia decacotto“) is temporarily prohibited“.

#### ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 5th day of November 1953.

**H. R. EMERY**

Colonel GS

Chief of Staff

for **T.J.W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/53/144

# Administrative Order No. 67

## LEGAL RECOGNITION OF LILIANA AND CARMEN CANTE

WHEREAS Arturo LONGHENA of the late Bortolo, residing in Trieste, via Nordio 3, has legally recognized his adulterine daughters Cante Liliana and Carmen Evelina by a Notarial deed dated 27 November 1952 and has asked for a declaration of efficacy of the recognition, pursuant to Article 252, second and third paragraph of the Civil Code, and

WHEREAS all the conditions prescribed by the said law have been complied with,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

### ORDER:

1. The legal recognition made by Arturo LONGHENA of the late Bortolo by a Notarial deed dated 27 November 1952 in respect of his adulterine daughters Cante Liliana and Carmen Evelina born at Trieste on 28 July 1935 and on 8 November 1937, respectively, is hereby granted to all effects, pursuant to Art. 252, second and third paragraph of the Civil Code.
2. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 31st day of October 1953.

H. R. EMERY

Colonel GS

Chief of Staff

for T.J.W. WINTERTON

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/B/53/70

# Administrative Order No. 68

## EXAMINATIONS FOR PROCURATORE LEGALE FOR THE YEAR 1953

WHEREAS Order No. 111 dated 13 August 1953 provided for the examination for qualifying as Procuratore Legale for the year 1953, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the „Zone“), and reservation was made for appointment of the Examining Commission,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,



## ORDER:

### ARTICLE I

#### EXAMINING COMMISSION

The Examining Commission for the examination for Procuratore Legale in the Zone for the year 1953, will be composed as follows:

##### EFFECTIVE MEMBERS

- |   |             |
|---|-------------|
| 1) Dr. Ezio ARBANASSI, magistrate of Cassation serving with the Court of Appeal | — President |
| 2) Dr. Ennio PELLEGRINI, Procuratore di Stato                                   | — Member    |
| 3) Prof Agostino ORIGONE, professor of „Istituzioni di Diritto Pubblico“        | — Member    |
| 4) Avv. Werner de ERMANNI   | — Member    |
| 5) Avv. Paolo SCROSOPPI   | — Member    |

##### SUBSTITUTE MEMBERS

- |  |             |
|--|-------------|
| 1) Dr. Clemente FORZIATI, magistrate of Cassation serving with the Court of Appeal | — President |
| 2) Prof. Manlio UDINA, professor of „Diritto Internazionale“                       | — Member    |
| 3) Dr. Francesco SANTONASTASO, Procuratore di Stato Aggiunto                       | — Member    |
| 4) Avv. Edoardo SCHLECHTER   | — Member    |
| 5) Avv. Guido TIBERINI   | — Member    |

##### EFFECTIVE SECRETARY

Antonio LELLI, Chief Judicial Clerk of the Court of Appeal.

##### SUBSTITUTE SECRETARY

Romano TOLLOY, Chief Secretary at the Procura Generale di Stato.

### ARTICLE II

#### EFFECTIVE DATE

This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 3rd day of November 1953.

**H. R. EMERY**

Colonel GS

Chief of Staff

for **T.J.W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/B/53/69

# Administrative Order No. 69

## APPOINTMENT OF A COMMISSION FOR THE PROTECTION OF NATURAL BEAUTIES

WHEREAS, owing to the lapse of the four-year period, the term of service of the Commission for the protection of Natural Beauties, appointed by Administrative Order No. 8, dated 9 March 1949, has expired on 9 March 1953 and it is therefore necessary to provide for the appointment of a new Commission in conformity with the existing law provisions, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General Zone Commander,

### ORDER:

1. The Commission for the protection of Natural Beauties appointed by Administrative Order No. 8, dated 9 March 1949, is hereby dissolved having terminated its four-year term of service as provided for by art. 2 of the Regulations for the application of Law 29 June 1939, No. 1497, approved by R.D. 3 June 1940, No. 1357.

2. A new Commission for the protection of Natural Beauties is hereby appointed for the four-year period 1953-57 at the Office of the Superintendent of Monuments, Galleries and Antiques of Trieste.

3. The Commission shall be composed of:

Avv. Marcello TRAVAN, delegate of the Education Office, Allied Military Government — President

Arch. Benedetto CIVILETTI, Superintendent of Monuments, Galleries and Antiques — Vice-President

Avv. Piero SLOCOVICH, President of „Ente per il Turismo“ — Member

Painter Dino PREDONZANI, representative of „Sindacato Artisti Pittori e Scultori“ — Member

Dr. E. Dario RUSTIA-TRAINE, representative of „Federazione provinciale coltivatori diretti“ — Member

Dr. Eng. Giuseppe TOSONI, representative of „Associazione dei proprietari di Stabili“ — Member.

4. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 4th day of November 1953.

H. R. EMERY

Colonel GS

Chief of Staff

for T.J.W. WINTERTON

Major General

Zone Commander

Ref.: LD//B/53/67

# Administrative Order No. 70

## AUTHORITY FOR ADDITION OF SURNAME

WHEREAS Dr. Guido LUCICH ROCCHI of the late Guido and of the late Maria Doymi Di Delupis, born at Lissa on 9 March 1910 and residing at Trieste, Via Tigor 26, has complied with the Law formalities required to obtain the addition of the surname „GHISELLI“ to the surname of his minor son Giorgio LUCICH-ROCCHI, born at Trieste on 9 January 1941, according to the authority granted to him by the Director of Legal Affairs on 29 May 1953, and

WHEREAS said person has now made application in order that the requested addition of surname be effected, and

WHEREAS the provisions of Titolo VIII Chapter I of R.D. No. 1238 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections have been raised,

NOW, THEREFORE, I, SIR, JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

### ORDER:

1. The surname „GHISELLI“ is hereby added to that of the minor Giorgio LUCICH - ROCCHI of Guido.
2. The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at the foot of the deed itself, according to the existing Law.
3. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 4th day of November 1953.

**H. R. EMERY**

Colonel GS

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/B/53/72

Notice No. 72

## Notice No. 71

### MINIMUM WAGES FOR WORKERS EMPLOYED BY HANDICRAFTSMEN-PAINTERS AND DECORATORS

*NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order N. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of workers employed by handicraftsmen-painters and decorators, not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award :*

#### L O D O

#### ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso N. 88 sulla Gazzetta Ufficiale di data 31 dicembre 1952, si intende prorogata sino al 31 agosto 1954. Sarà considerata legittima una richiesta di revisione in data anteriore, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico concernente il personale disciplinato dal contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 30 settembre 1953.

*Il Presidente :* Sgd. Walter LEVITUS

*I Componenti :* „ Claudio BENUSSI  
„ Giusto CRISTIANI  
„ Guido BORZAGHINI  
„ Renato CORSI  
*I Consulenti tecnici :* „ Nicolò PASE  
„ Egidio FURLAN

Ratificato : 5 ottobre 1953

Sgd. : de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 30th day of October 1953.

Dr. Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/53/69

## Notice No. 72

### MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED IN OFFICES OF ENGINEERS, ARCHITECTS, GEOMETERS AND INDUSTRIAL EXPERTS

*NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of personnel employed in offices of engineers, architects, geometers and industrial experts, not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award :*



## L O D O

### ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso N. 70 sulla Gazzetta Ufficiale di data 1° novembre 1952, si intende prorogata sino al 31 luglio 1954, con l'aggiunta indicata nell'articolo che segue.

### ARTICOLO 2

Gli scatti di anzianità previsti nell'articolo 2 del lodo pubblicato con l'Avviso N. 15 sulla Gazzetta Ufficiale di data 21 giugno 1948, a partire dal 1° di settembre 1953, anziché essere calcolati solamente sullo stipendio base, all'atto della loro maturazione saranno calcolati tenuto conto anche della relativa indennità di contingenza.

Il calcolo di tali scatti, per quello che si riferisce all'indennità di contingenza, sarà effettuato alla fine di ogni anno solare e avrà applicazione dal 1° gennaio dell'anno successivo.

Viceversa, per quello che concerne gli scatti già maturati alla data predetta, e precisamente nel periodo 1° luglio 1930-31 agosto 1953, saranno concessi, a titolo di rivalutazione, degli importi convenzionali, in numero uguale a quello degli scatti maturati e nella misura sotto indicata.

#### Uomini      Donne

Impiegati di I cat. (con mansioni direttive e laureati).....	L. 450	L. 391
Impiegati di II cat. (di concetto e diplomati) .....	L. 375	L. 326
Impiegati di III cat. (d'ordine) .....	L. 325	L. 283

Le somme sopra riportate verranno corrisposte ogni mese unitamente alla retribuzione.

### ARTICOLO 3

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione del presente lodo, in data anteriore a quella indicata nell'articolo 1, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico del personale disciplinato da analoghi contratti di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 29 agosto 1953.

*Il Presidente :* Sgd. Walter LEVITUS

*I Componenti :* „ Sergio CUMIN  
„ Mario RUTTER  
„ Renato CORSI  
„ Guido BORZAGHINI  
*I Consulenti tecnici :* „ Giovanni POLI  
„ Ruggero TIRONI

Ratificato : 5 ottobre 1953

Sgd. : de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 30th day of October 1953.

Dr. Eng. E. de PETRIS  
Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/53/70

# CONTENTS

## Order

No. 122 Prohibition of hunting of collared turtledove - Amendment to Order No. 80/1953	419
--	-----

## Administrative Order

No. 67 Legal recognition of Liliana and Carmen Cante	420
No. 68 Examination for Procuratore Legale for the year 1953	420
No. 69 Appointment of a Commission for the protection of natural beauties	422
No. 70 Authority for addition of surname	423

## Notice

No. 71 Minimum wages for workers employed by handicraftsmen-painters and decorators	424
No. 72 Minimum wages for personnel employed in offices of engineers, architects, geometers and industrial experts	424

## Notice No. 72